Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1975: 3

Nr 3
Överenskommelse med Danmark om skyddandet Öresund mot föroreningar. Köpenhamn den 5 april 1974

Överenskommelse mellan Sverige och Danmark för att skydda Öresund mot föroreningar

Regeringarna i Sverige och Danmark,

som anser Öresund med angränsande delar av Östersjön och Kattegatt ha stor betydelse för bl. a. fisket och från rekreationssynpunkt,

som undertecknat den nordiska miljöskyddskonventionen den 19 februari 1974 liksom konventionen den 22 mars 1974 om skydd för Östersjöns miljö,

som anser att utöver bestämmelserna i nämnda konventioner särskilda åtaganden krävs för att verksamt skydda Öresund mot föroreningar och annan påverkan som kan äventyra eller begränsa dess användning för ovannämnda ändamål eller i övrigt skada dess biologiska miljö,

har överenskommit om följande.

Artikel 1

Med Öresund avses i denna överenskommelse vattenområdet mellan linjen Gilbjerghoved—Kullen i norr och linjen Stevns fyr —Falsterbo udde i söder.

Artikel 2

Inom vartdera landet skall effektiva åtgärder vidtagas för att minska utsläpp av

Overenskomst mellem Sverige og Danmark om beskyttelse af Øresund mod forurening

Regeringerne i Sverige og Danmark

som har den opfattelse, at Øresund med de tilgrænsende dele af Østersøen og Kattegat har stor betydning for blandt andet fiskeriet og de rekreative interesser,

som har underskrevet den nordiske miljøbeskyttelseskonvention af 19. februar 1974 og konventionen om beskyttelse of Østersøens miljø af 22. marts 1974,

som har den opfattelse, at der ud over bestemmelserne i den nævnte konventioner kræves særlige forholdsregler for effektivt at beskytte Øresund mod forurening og anden påvirkning, som kan medføre risiko for eller begrænsning af dets anvendelighed til de ovennævnte formål eller i øvrigt skade dets biologiske miljø,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Ved Øresund forstås i denne overenskomst det vandområde, som mod nord er begrænset af en linie: Gilbjerghoved — Kullen og mod syd af en linie: Stevns fyr —Falsterbo pynt.

Artikel 2

I hvert land skal der gennemføres effektive foranstaltninger for at formindske den

föroreningar, direkt eller indirekt, i Öresund. Omfattningen av åtgärderna skall bedömas med utgångspunkt från vad som är tekniskt möjligt och med beaktande av såväl allmänna som enskilda intressen. Därvid skall tills vidare följande minimikrav på rening gälla.

1. Kommunala avloppsutsläpp

Direkta eller indirekta utsläpp i Öresund av avloppsvatten från tätbebyggelse får endast ske om avloppsvattnet undergått längre gående rening än slamavskiljning.

För utsläpp i områden med dålig vattenomsättning erfordras biologisk och kemisk rening som nedbringar den organiska substansen, mätt efter dess biokemiska syreförbrukning, med minst 90 % och fosforinnehållet med i genomsnitt 90 % eller motsvarande en resthalt i utsläppet av i genomsnitt 0,5 mg totalfosfor per liter. Uppkommer mellan länderna fråga om vilka områden som avses i detta stycke skall den hänskjutas till den i artikel 6 nämnda kommissionen.

2. Industriella avloppsutsläpp

Effektiva åtgärder skall vidtagas för att hindra eller starkt minska alla slag av föroreningar från industrier med direkta avloppsutsläpp som kan vara skadliga för Öresund. Åtgärderna skall syfta till att nå samma mål som de som uppställs beträffande kommunala utsläpp.

Industrier med anslutning till kommunala avloppsanläggningar skall vidtaga effektiva interna åtgärder för att eliminera eller starkt minska utsläpp av alla slag av föroreningar som kan skadligt påverka reningsförloppet eller recipienten.

Vid bedömning av kraven på åtgärder skall beaktas bl. a. de riktlinjer för avloppsvattnets innehåll av olika substanser som kan komma att föreslås av den i artikel 6 nämnda kommissionen.

3. Övriga riktlinjer för vattenvården

Utöver de åtgärder som i det föregående särskilt angivits för behandling av avlopps-

forurening af Øresund, der finder sted gennem direkte eller indirekte udledning. Omfanget af disse foranstaltninger skal bedømmes med udgangspunkt i, hvad der er teknisk muligt, og med hensynstagen til såvel almene som private interesser. Med henblik herpå gælder indtil videre følgende minimumskrav til rensning:

1. Kommunale spildevandsudledninger.

Direkte eller indirekte udledning til Øresund af spildevand fra samlede bebyggelser må kun ske, når spildvandet har gennemgået videregående rensning end mekanisk rensning (slamudskillelse).

Udledning til vandområder med dårlig vandfornyelse må kun ske efter biologisk og kemisk rensning, som nedbringer indholdet af organisk materiale, målt efter det biokemiske iltforbrug, med mindst 90% samt fosfatindholdet enten med gennemsnitlig 90 % eller svarende til en udløbskoncentration på gennemsnitlig 0,5 mg totalfosfor pr. liter. Opstår der mellem landene spørgsmål om, hvilke områder der omfattes af dette stykke, skal disse spørgsmål henvises til den i artikel 6 nævnte kommission.

2. Industrielle spildevandsudledninger.

Effektive foranstaltninger skal iværksættes for at fjerne eller stærkt formindske enhver form for forurening fra industrier med direkte spildevandsudredning, som kan være til skade for Øresund. Disse foranstaltninger skal sigte på at nå samme mål, som opstilles vedrørende de kommunale udledninger.

Industrier med tilslutning til kommunale spildevandsanlæg skal gennemføre effektive interne foranstaltninger til fjernelse eller stærk formindskelse af udledningen af alle slags forurenede stoffer, der kan virke skadelig på rensningen eller recipienten.

Bedømmelse af, hvilke krav der skal stilles til foranstaltningerne, skal ske under hensyntagen til de retningslinier for blandt andet spildevandets indhold af forskellige stoffer, som måtte blive foreslået af den i artikel 6 nævnte kommission.

3. Retningslinier i øvrigt.

Foruden de foranstaltninger, som specielt er angivet i det foregående, til behandling

vatten eller för annan begränsning av utsläpp av föroreningar i Öresund skall följande riktlinjer gälla för vattenvården i Öresund.

a) Förbättrade reningsåtgärder skall i princip vidtagas för att möta befolkningsökningen och den ökande industriproduktionen. Ett minskat utflöde av föroreningar från såväl hushåll som industrier skall eftersträvas.

b) Jordbrukets utsläpp av föroreningar skall beaktas och hållas under kontroll.

Artikel 3

De i artikel 2 angivna minimiåtgärderna för rening av kommunala och industriella avloppsutsläpp skall vidtagas snarast möjligt och skall ha genomförts senast fem år efter denna överenskommelses undertecknande.

De alltmer ökande utsläppen av föroreningar i Öresund gör det vidare nödvändigt att snarast pröva frågan om ytterligare reningsåtgärder. Denna prövning ankommer på den i artikel 6 nämnda kommissionen. Kommissionen skall därvid särskilt överväga behovet av reduktion av växtnäringsämnen vid utsläpp också i andra vattenområden i Öresund än dem som avses under punkten 1 andra stycket i artikel 2 och senast vid utgången av år 1977 föreslå erforderliga åtgärder i denna fråga.

Artikel 4

För att kontrollera de direkta avloppsutsläppen i Öresund från tätorter och industrier skall vartdera landet vidtaga ändamålsenliga åtgärder för mätning av utsläppsflödet och regelbunden provtagning av viktigare förorenande ämnen i detta. För kontroll av föroreningstillförseln till Öresund från de större vattendragen bör hydrologiska mätstationer finnas i dessas nedre lopp och regelbundna mätningar företagas av vattenkvaliteten.

Avloppsutsläppens inverkan på vattnet, bottensedimenten och organismerna i Öresund bör regelbundet undersökas inom utsläppsområdena. Sådana hydrologiska, kemiska och biologiska undersökningar bör utföras som belyser föroreningssituationen i Öresund i dess helhet liksom i angränsande vattenområden och som kan tjäna som underlag för bedömningar av behovet av

af spildevand eller til anden begrænsning af forurende udledninger til Øresund gælder følgende retningslinier for beskyttelse af Øresund.

a) Forbedrede rensningsforanstaltninger skal i princippet gennemføres i takt med befolkningstilvæksten og stigningen af den industrielle produktion. En formindskelse af forureningen fra såvel husholdningerne som industrien skal tilstræbes.

b) Udledninger fra landbruget skal overvåges og holdes uder kontrol.

Artikel 3

Foranstaltninger til opfyldelse af de i artikel 2 angivne mindstekrav til rensning af kommunale og industrielle spildevandsudledninger skal træffes snarest muligt og skal være gennemført inden 5 år efter underskrivelsen af denne overenskomst.

Den stadig stigende udledning af forurenende stoffer i Øresund nødvendiggør en snarlig stillingtagen til spørgsmålet om yderligere rensningsforanstaltninger. Dette spørgsmål skal tages op af den i artikel 6 nævnte kommission. Kommissionen skal herved særligt overveje behovet for reduktion af næringssalte ved udledning også i andre vandområder i Øresund end de i artikel 2, punkt 1, 2. afsnit, nævnte og senest inden udgangen af 1977 foreslå nødvendige forholdsregler i så henseende.

Artikel 4

For at kontrollere de direkte spildevandsudledninger i Øresund fra tæt bebyggede områder og industrier skal hvert land træffe hensigtsmæssige foranstaltninger til måling af de udledte vandmængder og regelmæssig prøvetagning af vigtigere forurenende stoffer heri. Til brug for kontrollen med tilførslen af spildevand til Øresund fra de større vandløb bør der findes hydrologiske målestationer i vandløbenes nedre del og regelmæssige målinger af vandkvaliteten foretages.

Spildevandsudledningernes indvirkning på vandet, bundsedimentet og organismerne i Øresund bør regelmæssigt undersøges inden for udledningsområdene. Der bør foretages sådanne hydrologiske, kemiske og biologiske undersøgelser, der belyser forureningssituationen i Øresund som helhed samt i tilgrænsende vandområder og kan tjene som

ytterligare åtgärder för att motverka föroreningen av Öresund.

Artikel 5

Frågan om särskilda åtgärder för att förhindra utsläpp i samband med färjetrafiken mellan de båda länderna skall snarast tagas upp av den i artikel 6 nämnda kommissionen.

Artikel 6

För att svara för samarbetet rörande skyddet av Öresund mot föroreningar upprättas en svensk-dansk kommission. Kommissionen består av sex ledamöter jämte ersättare för dem av vilka vardera regeringen utser tre. Av ledamöterna skall en från vartdera landet företräda de berörda kommunerna. Vartdera landet kan därutöver utse experter att deltaga i kommissionens arbete och sammanträden.

Ordförandeskapet inom kommissionen växlar mellan länderna varje år. Det land från vilket ordföranden kommer svarar för erforderliga sekretariatsfunktioner åt kommissionen. Vartdera landet står för sina egna kostnader för deltagandet i kommissionen.

Kommissionen fastställer själv sin arbetsordning.

Kommissionen upprättar de utskott den anser erforderliga.

Artikel 7

Kommissionen har följande uppgifter:

a) Den skall aktivt följa genomförandet i vartdera landet av förpliktelserna enligt denna överenskommelse.

b) Den skall pröva behovet av kompletteringar eller ändringar av de målsättningar som anges i denna överenskommelse.

c) Den skall verka för en samordning av pågående forsknings- och undersökningsverksamhet av betydelse för vattenvården i Öresund och vid behov taga initiativ till ytterligare sådan verksamhet.

d) Den skall föreslå de åtgärder i övrigt som är ägnade att minska vattenföroreningarna i Öresund.

e) Den skall på begäran av någotdera landets regering uttala sig i frågor inom kommissionens verksamhetsområde.

grundlag for bedømmelse af behovet for yderligere foranstaltninger til modvirkning af forureningen af Øresund.

Artikel 5

Spørgsmålet om specielle foranstaltninger til forhindring af udledninger i forbindelse med færgetrafikken mellem de to lande skal snarest tages op af den i artikel 6 nævnte kommission.

Artikel 6

Til at forestå samarbejdet om beskyttelsen af Øresund mod forurening nedsættes en svensk-dansk kommission. Kommissionen består af 6 medlemmer samt stedfortrædere for disse, hvoraf hver regering udpeger 3. Et af de af hver regering udpegede medlemmer af kommissionen skal repræsentere de berørte kommuner. Hvert land kan desuden udpege eksperter til at deltage i kommissionens arbejde og møder.

Formandsskabet inden for kommissionen skifter mellem landene hvert år. Kommissionens sekretariatsfunktioner varetages af det land, der har formandsskabet. Hvert land afholder selv sine omkostninger i forbindelse med kommissionens arbejde.

Kommissionen fastsætter selv sin forretningsorden.

Kommissionen nedsætter de udvalg, den finder nødvendige.

Artikel 7

Kommissionen har følgende opgaver:

a. Den skal aktivt følge hvert lands gennemførelse af forpligtelserne i henhold til denne overenskomst.

b. Den skal undersøge behovet for suppleringer eller ændringer af de målsætninger, som opstilles i denne overenskomst.

c. Den skal virke for koordinering af igangværende forsknings- og undersøgelsesprojekter af betydning for beskyttelsen af Øresund og om nødvendigt tage initiativ til yderligere projekter.

d. Den skal foreslå sådanne foranstaltninger i øvrigt, som kan bidrage til formindskelse af forureningen i Øresund.

e. Den skal på begæring af en af de to landes regeringer udtale sig i spørgsmål, der ligger inden for dens arbejdsområde.

f) Den skall regelbundet till de båda regeringarna avge redogörelse för sin verksamhet och i övrigt på lämpligt sätt informera om föroreningssituationen i Öresund.

Artikel 8

Kommissionens förslag enligt artikel 7 a)—d) skall riktas till de båda ländernas regeringar eller till behöriga myndigheter i de båda länderna. I förekommande fall skall förslag åtföljas av kommissionens uppfattning om hur kostnaderna för förslagets genomförande skall fördelas mellan de båda länderna.

Artikel 9

Det av parterna den 27 februari och den 1 mars 1960 undertecknade protokollet rörande långtidsprogram för undersökningarna i Öresund upphör härmed att gälla. Kommissionen har att besluta i fråga om övertagandet av de arbetsuppgifter som hittills har åvilat den Öresundsvattenkommitté, som upprättats genom ovan nämnda protokoll.

Artikel 10

Denna överenskommelse skall ratificeras. Överenskommelsen träder i kraft när båda regeringarna genom skriftväxling i Stockholm underrättat varandra om att de ratificerat den.[1]

Efter det att överenskommelsen varit i kraft under tio år kan den uppsägas av endera parten genom skriftligt meddelande till den andra parten. Har uppsägning skett, upphör överenskommelsen att gälla ett år efter det uppsägningen skedde.

Som skedde i Köpenhamn den 5 april 1974 i två exemplar på svenska och danska språken vilka båda texter har samma vitsord.

f. Den skal regelmæssigt afgive redegørelse til de to landes regeringer for sin virksomhed samt i øvrigt på hensigtsmæssig måde informere om forureningssituationen i Øresund.

Artikel 8

Kommissionens forslag i overensstemmelse med artikel 7, a.—d., skal stilles til de to landes regeringer eller til vedkommende myndigheder i de to lande. Forslagene skal i givet fald ledsages af oplysninger om, hvorledes omkostningerne ved deres gennemførelse efter kommissionens opfattelse bør fordeles mellem de to lande.

Artikel 9

Den af parterne den 27. februar og den 1. marts 1960 undertegnede protokol om et langtidsprogram for undersøgelserne i Øresund ophæves hermed. Kommissionen skal træffe beslutning om overtagelse af de arbejdsopgaver, som hidtil har påhvilet den Øresundsvandkomité, som er oprettet ved ovennævnte protokol.

Artikel 10

Denne overenskomst skal ratificeres. Overenskomsten træder i kraft, når de to regeringer gennem noteveksling i Stockholm gensidigt har underrettet hinanden om, at de har ratificeret den.

Når overenskomsten har været i kraft i 10 år, kan den opsiges af hver af parterne ved skriftlig meddelelse til den anden part. Overenskomsten udløber 1 år efter opsigelsen.

Udfærdiget i København, den 5. april 1974 i 2 eksemplarer på svensk og dansk, idet begge tekster skal have samme gyldighed.

För Sveriges regering:

Svante Lundkvist

(L. S.)

For Danmarks regering

Holger Hansen

(L. S.)

[1] Denna noteväxling ägde rum den 13 december 1974.

NORSTEDTS TRYCKERI STOCKHOLM 1976 750130